



*Pověst o Staroměstském orloji – slovníček – Katka, 3.B, Anna,  
Katka, Kristýna, Monika, Verča a Zuzka, 3.C*

**apoštol**  
**Apostle**  
**der Apostel**

*Každou hodinu se v okýnkách vystřídá  
dvanáct apoštolů.*

*Twelve **Apostels** exchange themselves  
in small windows every hour.*

*Jede volle Stunde wechseln in den  
Fensterchen zwölf **Apostel**.*

**dílo**  
**piece of work**  
**das Werk**

*Toto **dílo** sestrojil mistr Hanuš.*

*This **piece of work** had constructed  
master Hanuš.*

*Dieses **Werk** stellte Mister Hanuš her.*

**konšel**  
**town concilor**  
**der Schöffe**

*Hanuš zavedl **konšely** do strojovny.*

*Hanuš led **town concilors**  
to the machine room.*

*Hanuš führte die **Ratsherren**  
in den Maschinenraum.*

**Kostlivec**  
**Grim Reaper**  
**das Skelett**

***Kostlivec** zatahal za zvonec.*

*The **Grim Reaper** took a bell down.*

*Das **Skelett** zieht an der Glocke.*

**Lakomec**  
**Scrooge**  
**der Geizhals**

*Smrt kývá lebkou na **Lakomce**, ten  
potřásá měšcem.*

*The Death nods ist skull to **the Scrooge** who  
shakes with his pouch.*

*Das **Skelett** nickt mit dem Schädel auf den  
**Geizhals**, der mit einem Geldbeutel schüttelt.*

**lebka**  
**skull**  
**die Schädel**

***Lebka** je kost v hlavě.*

*The **skull** is a bone in the head.*

*Die **Schädel** ist ein Knochen im Kopf.*





*Pověst o Staroměstském orloji – slovníček – Katka, 3.B, Anna,  
Katka, Kristýna, Monika, Verča a Zuzka, 3.C*

**mechanismus**  
**mechanism**  
**der Mechanismus**

*Orloj má složitý **mechanismus**.*

*The astronomical clock has  
a difficult **mechanism**.*

*Die Aposteluhr hat einen  
komplizierten **Mechanismus**.*

**měšec**  
**pouch**  
**der Beutel**

*Smrt kývá lebkou na Lakomce, který  
potřásá **měšcem**.*

*The Death nods ist skull to the Scrooge  
who shakes with his **pouch**.*

*Das Skelett nickt mit dem Schädel auf den  
Geizhals, der mit dem **Geldbeutel** schüttelt.*

**nevidaný**  
**extraordinary**  
**nirgendwo gesehen**

*Tento **nevidaný** stroj je orloj.*

*This **extraordinary** machine is  
an astronomical clock.*

*Diese **nirgendwo** **gesehene** Maschine  
ist die Aposteluhr.*

**obdivovat**  
**to admire**  
**bewundern**

*Radní **obdivovali** kalendářní kolo.*

*Councillors **admired** the calendar cyrcle.*

*Die Ratsherren **bewunderten**  
das Kalenderrad.*

**od toho dne**  
**since that day**  
**seit diesem Tag**

*Hanuš **od toho dne** chřadl.*

*Since **that day** Hanus languished.*

*Seit **diesem Tag** zehrte Mister Hanuš ab.*

**odbíjet**  
**to ring a bell**  
**schlagen**

*Každou hodinu orloj **odbíjí**.*

*The Astronomical clock **rings**  
**the bell** every hour.*

*Jede volle Stunde **schlägt**  
die Aposteluhr.*





*Pověst o Staroměstském orloji – slovníček – Katka, 3.B, Anna,  
Katka, Kristýna, Monika, Verča a Zuzka, 3.C*

**opravit**  
**to repair**  
**reparieren**

*Po smrti mistra Hanuše bylo těžké  
orloj **opravit**.*

*It was difficult **to repair** the mechanism  
after the death of Mr. Hanuš.*

*Es war schwer, nach Hanuš Tod  
die Aposteluhr zu **reparieren**.*

**orloj**  
**the astronomical clock**  
**die Aposteluhr**

***Orloj** jsou velké hodiny  
na Staroměstském náměstí*

*The **astronomical clock** is a big clock  
of Oldtown square*

*Die **Aposteluhr** ist eine große Uhr  
auf dem Altstädter Ring*

**oslepit**  
**to blind**  
**verblenden**

*Muži s kapucemi staženými hluboko  
do tváře mistra **oslepili**.*

*The master was **blinded** by the men with hoods  
pulled deeply into their faces.*

*Die Männer mit Kappen tief ins Gesicht  
gezogen **verblendeten** Mister Hanuš.*

**ozubená kolečka**  
**cog wheels**  
**die Zahnräder**

*Hanuš vysvětlil nutnost **ozubených**  
**koleček**.*

*Hanuš explained the necessity  
of **cog wheels**.*

*Hanuš erklärte die Notwendigkeit  
von den **Zahnradern**.*

**plášť**  
**cloak**  
**der Umhang**

*Tři muži v černých **pláštích** vtrhli  
do místnosti.*

*Three men wearing black **cloaks**  
rushed into the room.*

*Drei Männer in **Umhängen** brachen  
in das Zimmer ein.*

**pobledlý**  
**pale**  
**blas**

*Všichni se dívali na **pobledlého** muže,  
mistra Hanuše.*

*Everybody stared at a **pale** man,  
the master Hanuš.*

*Alle starrten einen **blasen** Mann,  
Mister Hanuš, an.*



*Pověst o Staroměstském orloji – slovníček – Katka, 3.B, Anna,  
Katka, Kristýna, Monika, Verča a Zuzka, 3.C*

**pověst**  
**legend**  
**die Sage**

*Pověst o Staroměstském orloji  
je velice známá.*

*A legend about the astronomical clock  
is well-known.*

*Die Sage über die Altstädter Aposteluhr  
ist sehr bekannt.*

**primátor**  
**City Mayor**  
**der Bürgermeister**

*Primátor je člověk, který má  
zodpovědnost za město*

*The City Mayor is a person  
responsible for the city.*

*Der Bürgermeister ist ein Mensch, der  
für die Stadt verantwortlich ist.*

**proslavit**  
**to became famous**  
**bekannt werden**

*Proslavil se tím, že sestrojil toto dílo.*

*He became famous because he had  
constructed such a piece of work.*

*Er wurde durch das Werk, das er  
herstellte, bekannt.*

**radní**  
**councillor**  
**der Ratsherr**

*Radní vycházeli z radnice.*

*Councillors were coming out  
of the town hall.*

*Die Ratsherren gingen  
aus dem Rathaus aus.*

**sestrojít**  
**to construct**  
**konstruieren**

*Sestrojít znamená dát něco dohromady.*

*To construct means to put  
something together.*

*Konstruieren bedeutet etwas  
Zusammenlegen.*

**Staroměstská radnice**  
**Old Town Hall**  
**das Altstädter Rathaus**

*Orloj se nachází na věži  
Staroměstské radnice.*

*The Astronomical clock is situated  
in the tower of the Old Town Hall.*

*Die Altstädter Aposteluhr befindet sich  
auf dem Turm des Altstädter Rathauses.*





*Pověst o Staroměstském orloji – slovníček – Katka, 3.B, Anna,  
Katka, Kristýna, Monika, Verča a Zuzka, 3.C*

**stroj**  
**machine**  
**die Maschine**

*Stroj, který vynalezl mistr Hanuš  
se nazývá Orloj.*

*A **machine** which was invented by master  
Hanuš is called the astronomical clock.*

*Die **Maschine**, die Mister Hanuš erfunden  
hatte, nennt man die Aposteluhr.*

**vtrhnout**  
**to invade**  
**einbrechen**

*Vtrhnout znamená rychle vstoupit  
do místnosti.*

*To **invade** means quickly come  
over to the room.*

***Einbrechen** bedeutet rasch  
ins Zimmer kommen.*

**vzácnost**  
**preciousness**  
**die Rarität**

*V Praze je to velká **vzácnost**.*

*It is big Prague's **preciousness**.*

*In Prag ist es eine große **Rarität**.*

**zabránit**  
**to prevent sth. from happening**  
**vermeiden + 4.p.**

*Vymýšleli, jak **zabránit** odchodu  
mistra Hanuše.*

*They were thinking of **preventing**  
master Hanuš to leave.*

*Sie haben überlegt, wie sie das  
Weggehen von Hanuš **vermeiden**.*

**znamení zvěrokruhu**  
**sign of Zodiac**  
**die Zeichen des Tierkreises**

*Orloj je jedinečný, protože ukazuje  
**znamení zvěrokruhu**.*

*The Astronomical clock is unique that  
it shows **the sign of Zodiac**.*

*Die Aposteluhr ist einzigartig, weil sie die  
**Zeichen des Tierkreises** zeigt.*

